

المملكة العربية السعودية

وزارة التعليم

جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية

معهد تعليم اللغة العربية

قسم علم اللغة التطبيقي

التحول اللغوي بين الفصحى المعاصرة والعامية في الاتصال الشفهي

رسالة مقدمة لنيل درجة الدكتوراه في اللغويات التطبيقية

إعداد:

بسمة بنت عبدالله نقلي

إشراف:

أ.د. إبراهيم بن عبدالعزيز أبوحيمد

الأستاذ في قسم علم اللغة التطبيقي

العام الجامعي

١٤٤١هـ/٢٠٢٠م

مستخلص الرسالة

تناولت هذه الدراسة موضوع "التحول اللغوي بين الفصحى المعاصرة والعامية في الاتصال الشفهي" وقد اختارت الباحثة حلقات من برنامج (إضاءات) لتمثل عينة البحث، ووضعت عدداً من المعايير لتحليلها، وذلك لتطبيقها على عيّنة من البرنامج تتكوَّن من عشر حلقات حوارية تستضيف شخصيّات من المملكة العربية السعودية، وذلك من خلال دراسة طرق وأشكال الانتقال إلى العامية، إذ باتت العامية تؤثّر في الفُصحى لاسيما في الجانب المنطوق من اللغة.

وقد سعت الدراسة إلى تحقيق عدد من الأهداف تتمثّل في: توضيح المستويات اللغوية التي تخللها التحوّل، ومعرفة كل من أشكال التحوّل اللغوي ومواقعه وأسبابه، وذلك باتّباع المنهج الوصفي التحليلي، بالاستفادة من نوعيّ التحليل الكمي والكيفي، وقد خلصت الدراسة إلى جملة من النتائج من أهمها:

-أن التحوّل اللغوي كان ظاهراً في المستويين المعجمي والصوتي على نحو يفوق المستويين النحوي والصرفي.

-أن التحوّل اللغوي الأكثر شيوعًا لدى العيّنة هو التحوّل في الكلمة الواحدة والتحوّل المختلط.

وخلصت الدراسة إلى أن أكثر الأسباب التي دفعت المتكلمين إلى هذا التحوّل هي : توضيح الفكرة، وموضوع الحديث، واستعمال الأرقام.

Abstract

Code switching between Modern Standard and Colloquial Language in Oral Communication

This study addressed the subject of "Code switching between modern standard and colloquial language in oral communication ". The researcher chose episodes from "idaat program "to represent the research sample, and a number of criteria have been set to be analyzed to be applied to the sample of the program consisting of ten dialog episodes hosting personalities from Kingdom of Saudi Arabia through studying the methods and forms of colloquial language, where colloquial is affecting the standard language, especially in the spoken side of the language.

The study sought to achieve a number of objectives represented in: clarifying the linguistic levels of the transformation, knowing the forms, locations and causes of the Code switching using the analytical descriptive approach and making use of the qualitative and quantitative analysis.

The study concluded the main following results:

- The Code switching was apparent in both lexical and vocal levels in a way that exceeds grammatical and morphological levels.
- The most common Code switching among the sample is one-word transformation and mixed transformation.

The study concluded that the most important reasons that pushed the speakers for this Code switching are: clarifying the idea, using numbers, and the topic of the conversation.

فهرس المحتويات

الصفحة	المحتوى
ج	الإهداء
د	شكر وتقدير
هـ	مستخلص الرسالة
و	Abstract
١–٢	مقدّمة الدراسة
٣–١٧	**الفصل الأول: الدراسة التمهيديّة**
٤–٦	مقدّمة الدراسة
٤–٦	موضوع الدراسة وأهميته
٦	أهمية الدراسة
٧	أسباب اختيار الموضوع
٧	أهداف الدراسة
٨	أسئلة الدراسة
٨–١٤	الدراسات السابقة
١٤	منهج الدراسة
١٤	مجتمع الدراسة
١٥	عينة الدراسة

أدوات الدراسة	١٥
حدود الدراسة	١٥
مصطلحات الدراسة	١٦-١٧
الفصل الثاني: الإطار النظري	١٨-٧١
المبحث الأول: المستويات اللغوية	١٨-٤٥
مفهوم المستوى اللغوي	١٩-٢٠
مفهوم المستوى المعياري	٢٠-٢١
مستوى العربية الفُصحى	٢٢-٢٤
مستوى العربية العامية	٢٤-٢٩
مستوى لغة المثقفين	٣٠-٣١
مستوى العربية المعاصرة	٣٢-٣٥
الازدواجية اللغوية	٣٥-٣٦
الازدواجية والثنائية	٣٧-٣٩
الازدواجية اللغوية في اللغة العربية	٤٠-٤٥
المبحث الثاني: التحوّل اللغوي	٤٦-٧١
التعدد اللغوي	٤٧-٥٣
المواقف نحو اللغة	٥٣-٥٧
علاقة اللغة بالمقام	٥٧-٦٢

التحول اللغوي	٦٢-٧١
مفهومه	٦٢-٦٦
أنواع التحول اللغوي	٦٦-٦٨
أسباب التحوّل اللغوي	٦٨-٧١
الفصل الثالث: الدراسة التطبيقيّة	٧٢-١٩٧
مدخل	٧٣-٧٤
معايير تحليل التحوّل اللغوي	٧٥-٨٠
الجانب التطبيقي	٨٠-١٩٧
الفصل الرابع: الخاتمة وعرض نتائج الدراسة	١٩٨-٢٠٣
عرض نتائج الدراسة	١٩٩-٢٠٢
مناقشة نتائج الدراسة	٢٠٢-٢٠٣
مراجع الدراسة	٢٠٤-٢١١

فهرس الجداول

المحتوى	رقم الصفحة
جدول (١-١) تلخيص الدراسات السابقة	13-14
جدول (٣-١-١): مستويات التحوّل اللغوي	80-81
جدول (٣-١-٢): أشكال التحوّل اللغوي	82-83

جدول (٣-١-٣): موقع التحوّل اللغوي من الكلام	84
جدول (٣-١-٤): أسباب التحوّل اللغوي- سياق السؤال	85
جدول (٣-١-٥): أسباب التحوّل اللغوي- نقل القول عن آخر	86
جدول (٣-١-٦): أسباب التحوّل اللغوي- توضيح فكرة مُعيّنة	87-88
جدول (٣-١-٧): أسباب التحوّل اللغوي- الحديث عن النفس والتفاخُر	89
جدول (٣-١-٨): أسباب التحوّل اللغوي- الدفاع عن وجهة نظر مُعيّنة	89
جدول (٣-١-٩): أسباب التحوّل اللغوي- العفوية والاسترسال في الحديث	90
جدول (٣-٢-١): مستويات التحوّل اللغوي	91-92
جدول (٣-٢-٢): أشكال التحوّل اللغوي	93-94
جدول (٣-٢-٣): موقع التحوّل اللغوي من الكلام	95
جدول (٣-٢-٤): أسباب التحوّل اللغوي- موضوع الحديث	96
جدول (٣-٢-٥): أسباب التحوّل اللغوي- المزاح والدعابة	97
جدول (٣-٢-٦): أسباب التحوّل اللغوي- تكرار فكرة معيّنة بغرض تأكيدها	98
جدول (٣-٢-٧): أسباب التحوّل اللغوي- توضيح فكرة مُعيّنة	98
جدول (٣-٢-٨): أسباب التحوّل اللغوي- الحديث عن النفس والتفاخر	99
جدول (٣-٢-٩): أسباب التحوّل اللغوي- الدفاع عن وجهة نظر مُعيّنة	100
جدول (٣-٣-١): مستويات التحوّل اللغوي	101
جدول (٣-٣-٢): أشكال التحوّل اللغوي	103

جدول (٣-٣-٣): موقع التحوّل اللغوي من الكلام	104
جدول (٣-٣-٤): أسباب التحوّل اللغوي- موضوع الحديث	١٠٥
جدول (٣-٣-٥): أسباب التحوّل اللغوي- اقتباس القول	١٠٥
جدول (٣-٣-٦): أسباب التحوّل اللغوي- نقل القول عن آخر	١٠٦
جدول (٣-٣-٧): أسباب التحوّل اللغوي- المزاح والدعابة	١٠٦
جدول (٣-٣-٨): أسباب التحوّل اللغوي- توضيح فكرة مُعيّنة	١٠٧
جدول (٣-٣-٩): أسباب التحوّل اللغوي- العفويّة والاسترسال في الحديث	١٠٨
جدول (٣-٤-١): مستويات التحوّل اللغوي	١٠٩-١١٠
جدول (٣-٤-٢): أشكال التحوّل اللغوي	١١١
جدول (٣-٤-٣): موقع التحوّل اللغوي من الكلام	١١٢
جدول (٣-٤-٤): أسباب التحوّل اللغوي- موضوع الحديث	١١٣
جدول (٣-٤-٥): أسباب التحوّل اللغوي- توضيح فكرة مُعيّنة	١١٥
جدول (٣-٤-٦): أسباب التحوّل اللغوي - الحديث عن النفس والتفاخر	١١٦
جدول (٣-٤-٧): أسباب التحوّل اللغوي- الدفاع عن وجهة نظر معيّنة	١١٦
جدول (٣-٥-١): مستويات التحوّل اللغوي	١١٧-١١٨
جدول (٣-٥-٢): أشكال التحوّل اللغوي	١٢٠-١٢١
جدول (٣-٥-٣): موقع التحوّل اللغوي من الكلام	١٢١-١٢٢
جدول (٣-٥-٤): أسباب التحوّل اللغوي- موضوع الحديث	١٢٢-١٢٣

جدول (٣-٥-٥): أسباب التحوّل اللغوي- سياق السؤال	١٢٣
جدول (٣-٥-٦): أسباب التحوّل اللغوي- توضيح فكرة مُعيّنة	١٢٤-١٢٥
جدول (٣-٥-٧): أسباب التحوّل اللغوي- الحديث عن النفس	١٢٥
جدول (٣-٥-٨): أسباب التحوّل اللغوي- الدفاع عن وجهة نظر معيّنة	١٢٥-١٢٦
جدول (٣-٥-٩): أسباب التحوّل اللغوي- العفويّة والاسترسال في الحديث	١٢٦
جدول (٣-٦-١): مستويات التحوّل اللغوي	١٢٧-١٢٩
جدول (٣-٦-٢): أشكال التحوّل اللغوي	١٣٠-١٣١
جدول (٣-٦-٣): موقع التحوّل اللغوي من الكلام	١٣٢
جدول (٣-٦-٤): أسباب التحوّل اللغوي- موضوع الحديث	١٣٣-١٣٤
جدول (٣-٦-٥): أسباب التحوّل اللغوي- سياق السؤال	١٣٥
جدول (٣-٦-٦): أسباب التحوّل اللغوي- توضيح فكرة مُعيّنة	١٣٦-١٣٧
جدول (٣-٦-٧): أسباب التحوّل اللغوي- الحديث عن النفس والتفاخر	١٣٨
جدول (٣-٦-٨): أسباب التحوّل اللغوي- الدفاع عن وجهة نظر مُعيّنة	١٣٩
جدول (٣-٦-٩): أسباب التحوّل اللغوي- العفويّة والاسترسال في الحديث	١٣٩-١٤٠
جدول (٣-٧-١): مستويات التحوّل اللغوي	١٤١-١٤٢
جدول (٣-٧-٢): أشكال التحوّل اللغوي	١٤٣
الجدول (٣-٧-٣): موقع التحوّل اللغوي من الكلام	١٤٤
جدول (٣-٧-٤): أسباب التحوّل اللغوي- موضوع الحديث	١٤٥

جدول (٣-٧-٥): أسباب التحول اللغوي- توضيح فكرة مُعيّنة	١٤٦
جدول (٣-٨-١): مستويات التحوّل اللغوي	١٤٨-١٤٩
جدول (٣-٨-٢): أشكال التحوّل اللغوي	١٥٠-١٥٢
جدول (٣-٨-٣): موقع التحوّل اللغوي من الكلام	١٥٢-١٥٣
جدول (٣-٨-٤): أسباب التحول اللغوي- موضوع الحديث	١٥٣-١٥٤
جدول (٣-٨-٥): أسباب التحول اللغوي- سياق السؤال	١٥٥
جدول (٣-٨-٦): أسباب التحول اللغوي- تكرار فكرة معينة بغرض تأكيدها	١٥٦
جدول (٣-٨-٧): أسباب التحوّل اللغوي- توضيح فكرة معيّنة	١٥٦-١٥٧
جدول (٣-٨-٨): أسباب التحوّل اللغوي- الحديث عن النفس	١٥٨
جدول (٣-٨-٩): أسباب التحوّل اللغوي- الدفاع عن وجهة نظر مُعيّنة	١٥٩
جدول (٣-٨-١٠): أسباب التحوّل اللغوي- العفويّة والاسترسال في الحديث	١٦٠
جدول (٣-٩-١): مستويات التحوّل اللغوي	١٦٢-١٦٣
جدول (٣-٩-٢): أشكال التحوّل اللغوي	١٦٦-١٦٨
جدول (٣-٩-٣): موقع التحوّل اللغوي من الكلام	١٦٩-١٧٠
جدول (٣-٩-٤): أسباب التحوّل- سياق السؤال	١٧١-١٧٢
جدول (٣-٩-٥): أسباب التحوّل- الأرقام	١٧٢
جدول (٣-٩-٦): أسباب التحول اللغوي- عبارات الدعاء	١٧٣
جدول (٣-٩-٧): أسباب التحوّل اللغوي- تكرار فكرة بغرض تأكيدها	١٧٣

جدول (٣-٩-٨): أسباب التحوّل اللغوي- توضيح فكرة معيّنة	١٧٤
جدول (٣-٩-٩): أسباب التحوّل اللغوي- الدفاع عن وجهة نظر معيّنة	١٧٥
جدول (٣-٩-١٠): أسباب التحول اللغوي- العفويّة والاسترسال في الحديث	١٧٥
جدول (٣-٩-١١): دوافع التحوّل اللغوي- السهولة على اللسان	١٧٦-١٧٧
جدول (٣-١٠-١): مستويات التحوّل اللغوي	١٧٧-١٧٩
جدول (٣-١٠-٢): أشكال التحوّل اللغوي	١٨٣-١٨٤
جدول (٣-١٠-٣): موقع التحوّل اللغوي من الكلام	١٨٥-١٩٣
جدول (٣-١٠-٤): أسباب التحوّل اللغوي- موضوع الحديث	١٩٣

فهرس الأشكال

المحتوى	رقم الصفحة
شكل (٢-١) عوامل ظهور اللهجات عند إبراهيم أنيس	26
شكل (٢-٢) عوامل تفرع اللهجات واللغات عن اللغة الواحدة عند علي عبد الواحد	28
شكل (٢-٣) الاختلافات بين الازدواجية والثنائية	39
شكل (٢-٤) عوامل انتشار الازدواجية	43
شكل (٢-٥) أنواع التعدد اللغوي	50
شكل (٢-٦) أنواع التحوّل اللغوي	68